

Dutch as a koine?

Demography and philology to study the creole texts of St. Thomas

Cefas van Rossem

Metalinguistic comment May 4, 1727

over eenformigheit is niet meergemeen
resolutie. en alsoo menige endie de Deense Taal
niet magtigheit is; en tyn leet kan Composeeren
wanneer hij tyn taal niet zelfs kan Voor spreken
Jes is het van de Hoogste Aangelegentheit dat beide
tegiten alhier in de Nederduytsche Taale moogen
gevolgen werden te meer om dat de drie Vierde Part
van dese juisoondereen niet de Deense Taale maar
de duytsche Verstaen, en alle Contracten, Testamen
Ook inde duytsche Taal gescreven worden, en wanneer
Romanus Translatie der Es

Dutch in the Danish Antilles?

- Official correspondence etc. in Dutch
- Emergence of Dutch related Creole language: VI Dutch Creole
- Linguistic traces
- Demographic traces
- Which kind of Dutch? Written Dutch differs from spoken Dutch
- Dutch Creole highly influenced by Flemish/Zeelandic vernacular
- No Flemish/Zeelandic elements in written Dutch texts from Caribbean
- How did these elements get into the Creole?

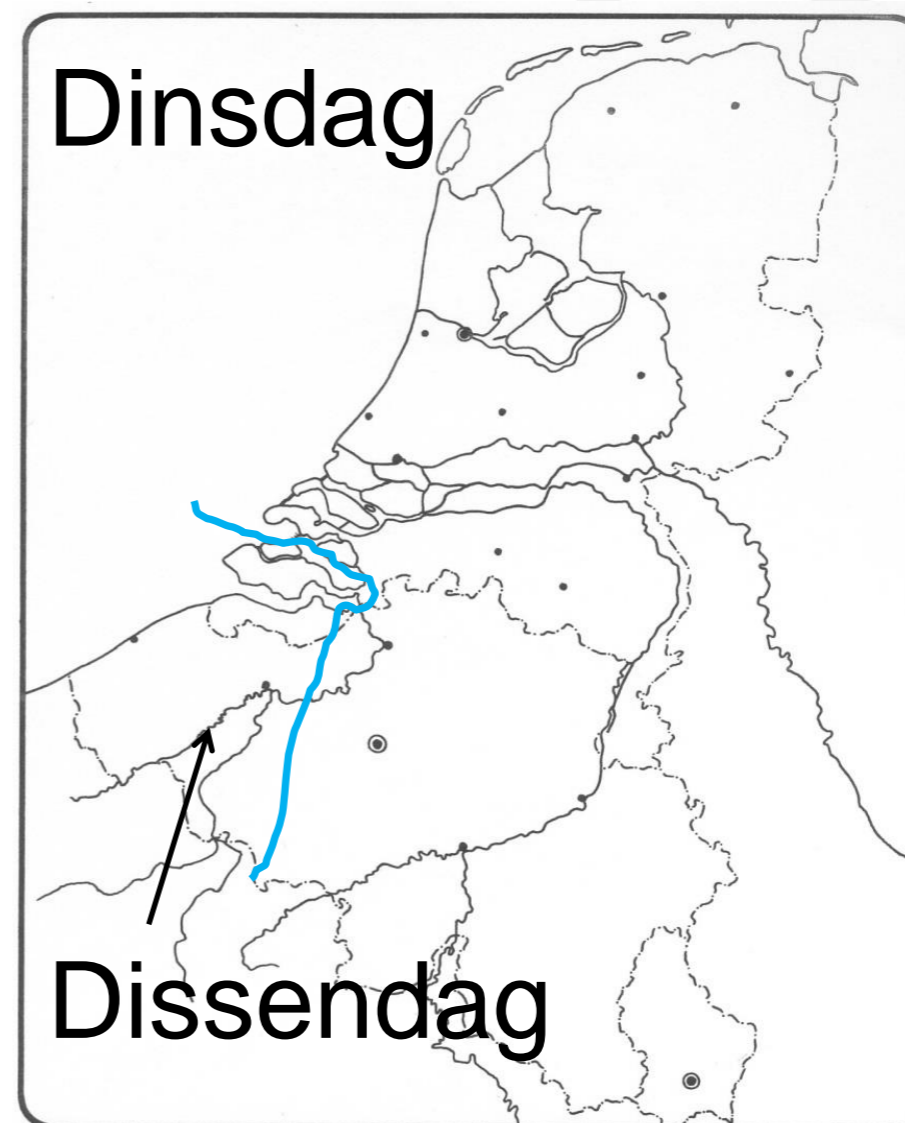
Dutch: February 26/5, 1672: message from Staecio



Virgin Islands Dutch Creole: Zeelandic/Flemish elements

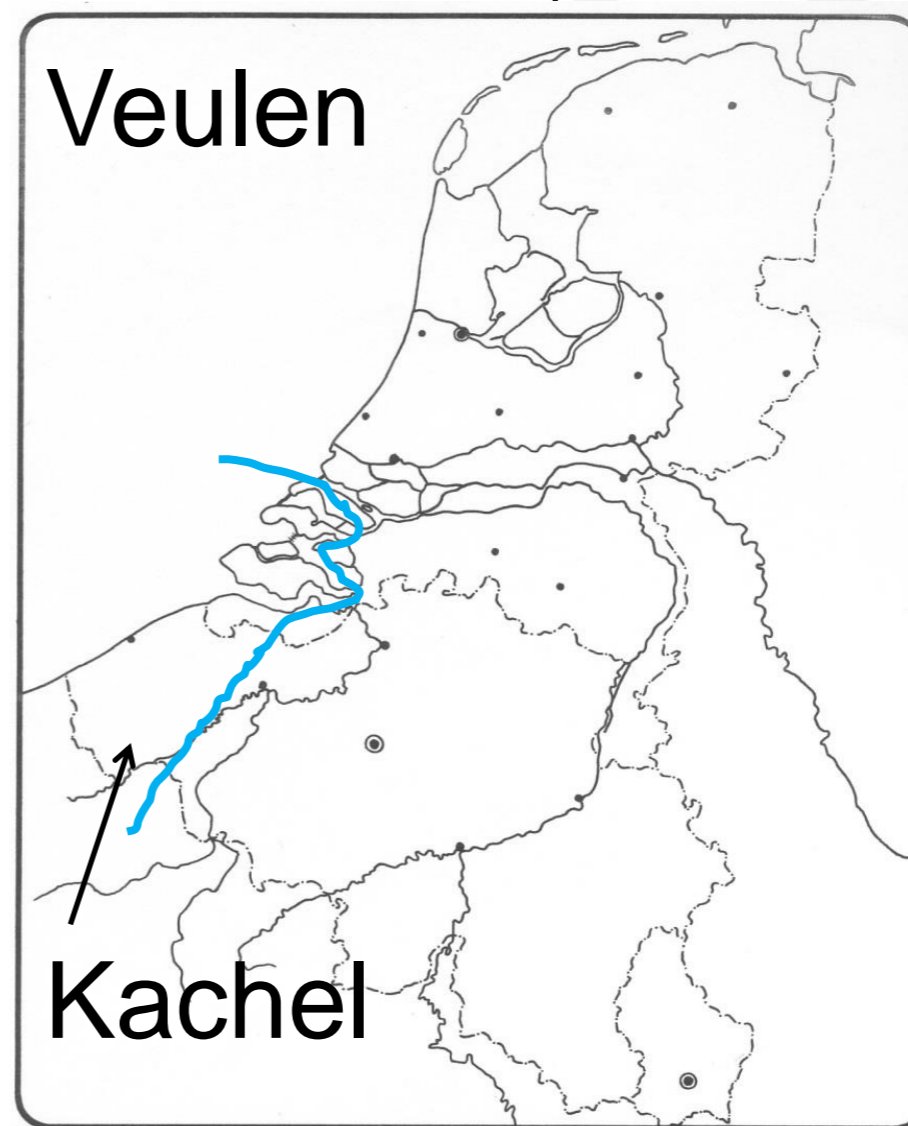
- Alice Stevens (1987):
- “Sonda, manda, dissinda, wunsda, dondoda, satoda”

- | | |
|------------------|-----------|
| • Dutch: | English |
| • Maandag | Monday |
| • <u>Dinsdag</u> | Tuesday |
| • Woensdag | Wednesday |
| • Donderdag | Thursday |
| • Zaterdag | Saturday |



Virgin Islands Dutch Creole: Zeelandic/Flemish elements

- En die (twee) Jünger *sender* a loop, en a vind die **Kaakel** (met die Meeri) a staan na Tauw bi die Dhor, (before 1780)
- And the (two) disciple.3PL walked,
- And found the foal (with the mare)
- Stood on rope by the door/gate



Virgin Islands Dutch Creole: Zeelandic/Flemish elements

- Metalinguistic comments:
 - ‘sounds like Flemish which I hear in Ghent’ (Logeman)
 - ‘Zeelandic is problematic: because you hear elements also in Flanders’ (Hesseling)

- Phonology:

Dutch	Zeelandic	VIDC	translation
- /ij/	/ie/	/ie/	
- Wijn, blij	wien, blie	wien, blie	‘wine, happy’
- /ui/	/uu/	/ie/	
- Buik, duif	buuk, duuf	biek, diffie (duvi)	‘belly, pigeon/bird’
- /sch/	/sch/, /s’/	/sk/	
- Schip	s’ip (glottal)	skipje	‘ship’
- /cht/	/st/	/st/	
- Achter, dichtbij	aster	aster, destbie	‘after, nearby’

Virgin Islands Dutch Creole: Zeelandic/Flemish elements

- Lexicon
 - Zeelandic/VIDC
 - fraai 'good', hoffie 'garden', kaakel/kaggel 'foal', groensel 'vegetables'
 - Western Flemish/VIDC
 - Boetje 'boy, brother', dink op 'think (about)', sleuter 'key'
- Function words:
 - Sender: pronoun 3PL, several grammatical functions
 - noesoo: adverb, 'now+suffix –so'
- Nautical?
 - Kombuus 'kitchen' 'kitchen in ship' W.-Flemish: 'fireplace' (1873)
- **When dialect elements are present in Dutch Creole, Dutch lexifier must have been colored by Zeelandic/Flemish**

But... who brought these elements to the Danish Antilles?

Demography of early Danish Antilles

Who created this Creole language?

Société d'habitation:

More or less same number of enslaved and colonists

enslaved people focus on dominant language, instead of creating a new one.

Creole language looks like lexifier language

	1673	1680	1688	1691	1715	1720	1725	1733
Colonists	1	1	1	1	1	1	1	1
Enslaved people	1	1.1	1.3	2.1	10.1	14.8	7.4	6.2
Alternative					13.8	11.3		

Stolz & Stein (1984)

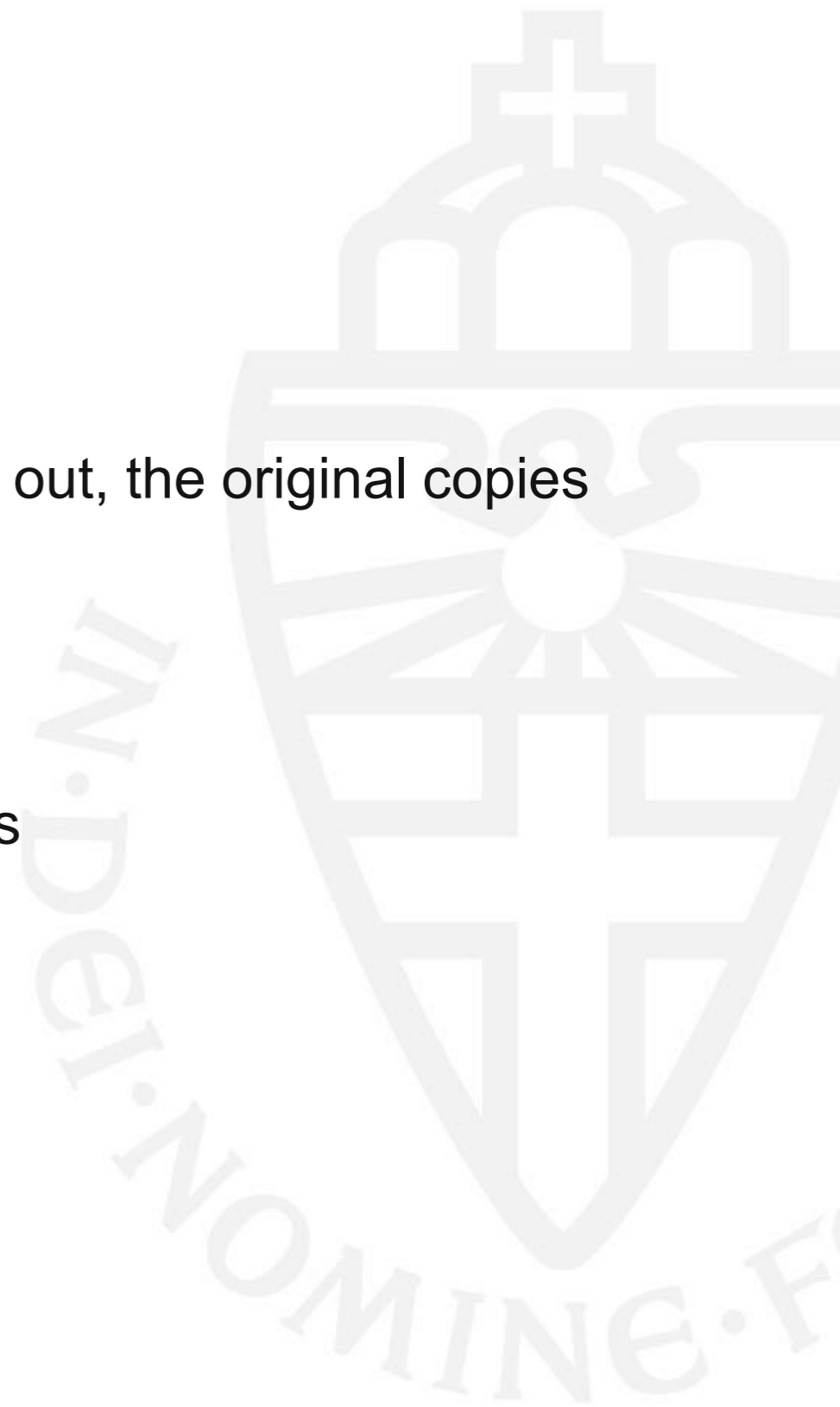
The first 'census', 1678

Knox (1852)

52 names, 'the eight other names could not be made out, the original copies of the deeds being in a mutilated condition'

Comparison with later censuses shows:

At least 24 seem to be from Dutch speaking countries



The census of 1691: introduction

- Dutch (1691) instead of Danish (1688)
- Liste over alle St. Thomas Planters en Habitanten Vrouens Kindern en Ecslaven Als der*I*ben van D'Roijalle=Octroijeerde Deense Westindisse en guineese Compagnie aen D\WelEdle Hr. Commerciën=Rae*t* Jörgen Thormollen Ao 1691 in Februarj maent, zijnt overgelevert worden, Eer*s*t T Koonings Qvartier()
- 'List of all St. Thomas planters and residents women, children and slaves as of the Royal authorized Danish Westindian and Guinean company. For the honorary trade counselor Jörgen Thormollen, anno 1691 in the month February, has been handed over. First the Kings Quarter.' ()
- Uncertain readings are placed between asterisks.

The census of 1691: example

J. Planter met haere vrouwen, kinderen
 Verwijng en Agros
 Thomas Jansen Prem
 Vivanni
 Maria }
 James } 4 Kinderen
 Margriet }
 Thomas }
 2 Negerman onbegroem
 1 Negerin Dichting

Jaer Nedie,
 " " Nimmegen
 " " schabius
 " 10 " St. Pristoffel
 " 7 " St. Sabius
 " 5 " St. Thomas
 " 1 ²/_m Dito

Jael Kandi
 Else
 Een Dochter, Margriet

" " Engelland
 " " Dito
 " 10 " St. Marbanite

Jaer Parole sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron

" "
 " 33, francois

Timon Luch
 Maria }
 Mathias }
 Marsen } 3 Kinderen
 Christian }
 2 Neger Dichting, 2 Negerin Dito
 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] 9 " St. Thomas
 [1685] 8 " Dito
 " 3 " Dito

Relige, wat elkeen d. Plantage d. Plantagen koelangen
 Reformeert, sijn Neringe haere breedte en haeren toestand tijt de volke
 Dito, Langste, en hoe daer is tijt op gel
 sijn beuerekt sijn bloemen
 Sneijer, 400 voet De toestand
 breed, 3000 voet heel wel, plant
 Lang, 305: breed en plant 7 3/4
 3000 Lang

Reformeert, Leert van 400 voet
 Dito, sijn plantage breed, en
 Dito, 3000 Lang } De stand heel
 305: breed } wel plant (schoon 8 1/2
 3000 Lang } en oft, m: f.

Reformeert 400 voet De toestand
 breed, en heel wel plant 4 jaer
 3000 Lang, (schoon oft,

Luteriaens Leert van sijn 400 voet D. toestand
 Dito, plantage breed, en 3000, laemes. plant 4 jaer
 De, Lang, (schoon oft
 De



The census of 1691: names colonists

J. Planters met haere vrouwen, kinderen
 Verrijngs en Negro's
 Thomas Jansen Prem
 Inwami
 Maria }
 James } 4 Kinderen.
 Margriet }
 Thomas }
 " Naermand nabegvaem
 1 Negerin Duchtig

Jaery Nedie,
 " " Nimmegen
 " " schabius
 " 10 " St. Pristoffel
 " 7 " St. Patius
 " 4 " St. Thomas
 " 1 $\frac{2}{m}$ Dito

Jael Kandi
 Else
 Een Dochter, Margriet

" " Engelland
 " " Dito
 " 1 St. Marbanite

Jae Pavole sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron.

" "
 " 33, francois

Timon Luch
 Maria }
 Mathias }
 Marzen } 3 Kinderen
 (Christian) }
 " 2 Negro's Duchtig, 2 Negerin Dito
 " 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] " 9 " St. Thomas
 [1685] " 8 " Dito
 " 3 " Dito

Pelige, wat elkeen d' plantage sijn Neringe
 Reformeert, Langste, haere breedte en haeren toestand tijt de volke
 Dito, Sneijer, 400 voet De toestand, heel wel, plant 7 J.
 breed, 3000 voet
 Lang, 300 voet
 en hoe daer is tijt op gelijc beuert blij woonen,

Reformeert, Leert van 400 voet
 Dito, sijn plantage breed, en
 Dito, 3000 Lang } De stand heel
 300: breed } wel plant (hoen 8 $\frac{10}{m}$ J.
 3000 Lang } en oft,

Reformeert 400 voet De toestand
 breed, en heel wel plant 4 Jaer
 3000 Lang, (hoen oft,

Luteriaend Leert van sijn 400 voet De toestand
 Dito, plantage breed, en 3000, Laemes. plant 4 Jaer
 De Lang, (hoen oft)



The census of 1691: enslaved people

<p>J. Planters met haere vrouwen, kinderen Verwijngs en Negroes Thomas Jansen <u>Prem</u> Vivanni Maria James Margriet } 4 Kinderen. Thomas</p> <div style="border: 1px solid blue; padding: 5px; margin: 5px 0;"> 2 Negerman onbegraem 1 Negerin Duchtig </div>	<p>Jaerly Nedie, " " Nimmegen " " schabius " 10 " St. Pristoffel " 7 " St. Patius " 4 " St. Thomas " 1 ²/_m Dito</p>	<p>Religie, Reformeerd Dito Wat elkeen d' Plantage rij neringe haere breedte en Langhte, Sneijer, 400 voet breed, 3000 voet Langh, d' Plantagen koelangen haeren toestand tijt de volke en hoe daer is tijt op gel rij bewerkt blyj woonen, De toestand heel wel, plant 7 3 7 3 7 3</p>
<p>Pael kende Else Een Dochter, Margriet</p>	<p>" " Engelland " " Dito " 10 " Marbanite</p>	<p>Reformeert Dito Dito Leert van rij plantage 400 voet breed, en 3000 Lang 305: breed 3000 Lang De stand heel wel plant en plant 8 10 m: 7</p>
<p>Jaer Parole rij plantage Daerop Meester knecht David Bron</p>	<p>" " " 33, francois</p>	<p>Reformeert 400 voet breed, en 3000 Langh, De toestand heel wel plant 4 Jaer</p>
<p>Simon Luch Maria Mathias Marsen } 3 Kinderen Christian } " 2 Negroes Duchtig, 2 Negerin Dito " 3 Kinderen</p>	<p>" " Vlissingen " " Hertolaz [1682] " 9 " St. Thomas [1685] " 8 " Dito " 3 " Dito</p>	<p>Lutheriaens Dito De De De Leert van rij plantage 400 voet breed, en 3000 Langh, De toestand laemec plant 4 Jaer</p>

The census of 1691: age

J. Planters met haere vrouwen, kinderen
 Verwijngs en Agros
 Thomas Jansen Prem
 Vivanni
 Maria }
 James } 4 Kinderen
 Margriet }
 Thomas }
 2 Negerman onbegraem
 1 Negerin Duchtig

Jaery Nedie,
 " " Nimmegen
 " " skabius
 10 " " Pristoffel
 " 7 " Stabius
 " 5 " Thomas
 1 $\frac{7}{m}$ Dito

Jael Kandi " " Engelland
 Else " " Dito
 Een Dochter, Margriet " " " Marbanite

Jae Savole sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron " 33, francois

Timon Luch Tropico
 Maria
 Mathias }
 Marsen } 3 Kinderen
 Christian }
 2 Neger Duchtig, 2 Negerin Dito
 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] 9 " St. Thomas
 [1685] 8 " Dito
 " 3 " Dito

Relige, wat elkeen d' Plantage d' Plantagen koelangen
 Reformeerd sijn Neringe haere breedte en haeren toestand tijt de volke
 Dito sijn, Langhte, en hoe daer is tijt op gel
 sijn bewerkt sijn vroomen,
 Sneijer, 400 voet De toestand
 breed, 3000 voet heel wel, plant 7 J
 Langh, sijnijker en fatter 7 J

Reformeert, Leert van 400 voet
 Dito, sijn plantage breed, en
 Dito 3000 Lang De stand heel
 305: breed wel plant (sijn) 8 10 J
 3000 Lang en oft, m: s.

Reformeert 400 voet De toestand
 breed, en heel wel plant 4 Jaer
 3000 Lang, (sijn) oft,

Lutheriaend Leert van sijn 400 voet D. toestand
 Dito plantage breed, en 3000, haer: plant 4 Jaer
 De Langh, (sijn) oft
 De

The census of 1691: place of birth

<p>J. Planters met haere vrouwen, kinderen Verwijngs en Agros Thomas Jansen <u>Prem</u> Vivanni Maria James Margriet } 4 Kinderen. Thomas 2 Negerman onbegraem 1 Negerin Duchtig</p>	<p>Jaere Nedie, " Nimmegen " Schabius " 10 St. Pristoffel " 7 St. Sabius " 5 St. Thomas " 1 $\frac{2}{m}$ Dito</p>	<p>Religie, Reformeerd Dits Wat elkeen d. Plantage rij Neringe. haere breedte en Langte, Sneijer, 400 voet breed, 3000 voet Lang, d. Plantagen koelangen haeren toestand tijt de volke en hoe daer is tijt op gel rij bewerkt bij woonen, De toestand heel wel, plant 7 3 7 3 7 3</p>
<p>Jael Kandi Else Een Dochter, Margriet</p>	<p>" " Engelland " " Dits " 10 St. Marbanite</p>	<p>Reformeert Dits Dits Leert van zijn plantage 400 voet breed, en 3000 Lang 305: breed 3000 Lang De stand heel wel plant (hoen 8 10 9 en oft, m: 9</p>
<p>Jaer Savole sijn plantage Daerop Meester knecht David Bron</p>	<p>" " " 33, francois</p>	<p>Reformeert 400 voet breed, en 3000 Lang, De toestand heel wel plant 4 Jaer 4 Jaer</p>
<p>Simon Luch Maria Mathias Marsen } 3 Kinderen Christian } 2 Neger Duchtig, 2 Negerin Dits 3 Kinderen</p>	<p>" " Vlissingen " " Hertolaz [1682] 9 St. Thomas [1685] 8 Dits " 3 Dits</p>	<p>Lutheriaend Dits De De De Leert van sijn plantage 400 voet breed, en 3000 Lang, D. toestand laemec. plant 4 Jaer (hoen en oft)</p>

The census of 1691: religion

J. Planters met haere vrouwen, kinderen
 Verwijngs en Agros
 Thomas Jansen Prem
 Vivanni
 Maria }
 James } 4 Kinderen
 Margriet }
 Thomas }
 2 Negerman onbegroem
 1 Negerin Dichting

Jaer Nedie,
 " " Nimmegen
 " " schabius
 " 10 " St. Pristoffel
 " 7 " St. Patius
 " 4 " St. Thomas
 " 1 ²/_m Dito

Jael Kandi
 Else
 Een Dochter, Margriet

" " Engelland
 " " Dito
 " 10 " St. Marbanite

Jaer Parole sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron

" "
 " 33, francois

Timon Luch
 Maria }
 Mathias }
 Marsen } 3 Kinderen
 Christian }
 2 Neger Dichting, 2 Negerin Dito
 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] 9 " St. Thomas
 [1685] 8 " Dito
 " 3 " Dito

Relige,
 Reformeert
 Dito
 Wat elkeen d' Plantage
 sijn Neringe haere breedte en
 Langte,
 De Neringe, 400 voet
 breed, 3000 voet
 Lang,
 De Plantagen haer en
 haeren toestand tijt de volke
 en hoe daer is tijt op gel
 sijn bewerkt sijn worden,
 De toestand
 heel wel, plant
 sijn sijn en sijn 7 3

Reformeert,
 Dito,
 Dito
 Leert van
 sijn plantage
 400 voet
 breed, en
 3000 Lang
 305: breed
 3000 Lang
 De stand heel
 wel plant sijn
 en sijn, 8 10 7
 m: s:

Reformeert
 400 voet
 breed, en
 3000 Lang,
 De toestand
 heel wel plant
 sijn sijn, 4 Jaer

Lutheriaend
 Dito
 De
 De
 De
 Leert van sijn
 plantage
 400 voet
 breed, en 3000
 Lang,
 De toestand
 haer plant 4 Jaer
 sijn sijn



The census of 1691: profession

J. Planters met haere vrouwen, kinderen
 Verwijngs en Agros
 Thomas Jansen Brem
 Vivanni
 Maria
 James
 Margriet } 4 Kinderen
 Thomas
 2 Negerman onbegraem
 1 Negerin Duchtig

Jaery Nedie,
 " " Nimmegen
 " " schabius
 " 10 " St. Pristoffel
 " 7 " St. Patius
 " 4 " St. Thomas
 " 1 $\frac{2}{m}$ Dito

Jael Kandi
 Else
 Een Dochter, Margriet

" " Engelland
 " " Dito
 " 1 St. Marbanite

Jae Savole sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron

" "
 " 33, francois

Timon Luch
 Maria
 Mathias
 Marsen } 3 Kinderen
 Christian }
 2 Agros Duchtig, 2 Negerin Dito
 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] 9 " St. Thomas
 [1685] 8 " Dito
 " 3 " Dito

Relige,
 Reformeert
 Dito

Wat elkeen sijn plantage
 sijn Neringe
 400 voet
 breed, 3000 voet
 Langh,

sijn plantage
 400 voet
 breed, 3000 voet
 Langh,

De loestand
 heel wel, plant
 7 9
 7 9

Reformeert
 Dito
 Dito

Leert van
 sijn plantage
 400 voet
 breed, 3000
 Langh
 305: breed
 3000 Langh

De stand heel
 wel plant
 8 10
 m: 9

Reformeert

400 voet
 breed, 3000
 Langh,

De loestand
 heel wel plant
 4 Jaer

Luteriaens
 Dito
 De
 De

Leert van sijn
 plantage
 400 voet
 breed, 3000
 Langh,

De loestand
 Laemes plant
 4 Jaer

The census of 1691: size of lot

J. Planter met haere vrouwen, kinderen
 Verwijng en Agroot
 Thomas Jansen Brem
 Vivanni
 Maria
 James
 Margriet } 4 Kinderen.
 Thomas }
 2 Negerman onbegraem
 1 Negerin Duchtig

Jaery Nedie,
 " " Nimmegen
 " " schabius
 10 " St. Pristoffel
 " 7 " St. Patius
 " 4 " St. Thomas
 " 1 ²/_m Dito

Jael Kandi
 Else
 Een Dochter, Margriet

" " Engelland
 " " Dito
 " 1 St. Marbanite

Jae Savole sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron.

" "
 " 33, francois

Timon Luch
 Maria
 Mathias
 Marzen } 3 Kinderen
 Christian }
 2 Agroot Duchtig, 2 Negerin Dito
 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] 9 " St. Thomas
 [1685] 8 " Dito
 " 3 " Dito

Relige,
 Reformeert
 Dito
 Wat el. Keid
 sijn Neringe
 sijn
 D. Plantage
 haere breedte en
 Langhte,
 Sneijer,
 400 voet
 breed, 3000 voet
 Lang,
 D. Plantagen
 haeren toestand tijt de volke
 en hoe daer is tijt op gel
 sijn bewerkt sijn
 De toestand
 heel wel, plant
 sijn en sijn
 7 9

Reformeert
 Dito
 Dito
 Leert van
 sijn plantage
 400 voet
 breed, en
 3000 Lang
 305: breed
 3000 Lang
 De stand heel
 wel plant sijn
 en sijn
 8 10 9
 m: s.

Reformeert
 400 voet
 breed, en
 3000 Lang,
 De toestand
 heel wel plant
 sijn en sijn
 4 Jaer

Luteriaens
 Dito
 De
 De
 Leert van sijn
 plantage
 400 voet
 breed, en 3000
 Lang,
 D. toestand
 haer plant 4 Jaer
 sijn en sijn



The census of 1691: agricultural product

J. Planters met haere vrouwen, kinderen
 Verwijngs en Agros
 Thomas Jansen Bhem
 Inwami
 Maria
 Jamer
 Margriet } 4 Kinderen
 Thomas }
 2 Negerman onbegraem
 1 Negerin Duchtig

Jaerlyc Nacie,
 " " Nimmegen
 " " Schabius
 " 10 " St. Pristoffel
 " 7 " St. Sabius
 " 4 " St. Thomas
 " 1 ²/_m Dito

Jael Kandi
 Else
 Een Dochter, Margriet

" " Engelland
 " " Dito
 " 10 " St. Marbanite

Jaer Parole sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron

" "
 " 33, francois

Timon Luch
 Maria
 Mathias
 Marsen } 3 Kinderen
 Christian }
 2 Neger Duchtig, 2 Negerin Dito
 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] 9 " St. Thomas
 [1685] 8 " Dito
 " 3 " Dito

Wat elken d. Plantage
 sijn Neringe haere breedte
 Langte,
 De sneijer, 400 voet
 breed, 3000 voet
 Lang,
 De loestand
 heel wel, plant
 4 jaer en 1/2

Reformeert
 Dito
 Dito
 Leert van sijn plantage
 400 voet
 breed, en
 3000 Lang
 305: breed
 3000 Lang
 De stand heel
 wel plant 4 jaer
 en 1/2

Reformeert
 400 voet
 breed, en
 3000 Lang,
 De loestand
 heel wel plant
 4 jaer

Luteriaens
 Dito
 De
 De
 Leert van sijn
 plantage
 400 voet
 breed, en 3000
 Lang,
 De loestand
 laem: plant 4 jaer
 1/2



The census of 1691: years of possession

J. Planter met haere vrouwen, kinderen
 Verwijngs en Agros
 Thomas Jansen Brem
 Vivanni
 Maria
 James
 Margriet } 4 Kinderen
 Thomas
 2 Negerman onbegraem
 1 Negerin Duchtig

Jaer Nedie,
 " " Nimmegen
 " " Schabius
 " 10 " St. Pristoffel
 " 7 " St. Patius
 " 5 " St. Thomas
 " 1 ²/_m Dito

Jael Kandi
 Else
 Een Dochter, Margriet

" " Engelland
 " " Dito
 " 1 St. Marbanite

Jaer Pavele sijn plantage
 Daerop
 Meester knecht David Bron

" "
 " 33, francois

Timon Luch
 Maria
 Mathias
 Marsen } 3 Kinderen
 Christian }
 2 Neger Duchtig, 2 Negerin Dito
 3 Kinderen

" " Vlissingen
 " " Hertolaz
 [1682] 9 " St. Thomas
 [1685] 8 " Dito
 " 3 " Dito

Pelige, wat elkeen d' Plantage
 Reformeert, sijn Neringe haere breedte en
 Dito, Langte, haeren toestand
 Sneijer, 400 voet De toestand
 breed, 3000 voet heel wel plant
 Lang, 305: breed en plant
 3000 Lang } 7 1/2

Reformeert, Leert van 400 voet
 Dito, sijn plantage breed, en
 Dito 3000 Lang De stand heel
 305: breed wel plant
 3000 Lang } en plant 8 1/2 m: f.

Reformeert 400 voet De toestand
 breed, en heel wel plant
 3000 Lang, 4 Jaer

Luteriaens Leert van sijn 400 voet
 Dito, plantage breed, en 3000, haer plant
 De Lang, 4 Jaer
 De
 De



The census of 1688: example

11: 11
73 Thomas Jansz Beer Jansz Reform Platen en Gilden
Jansz Gilden Reform
v. Jansz Jansz Reform
3 Borne Thunblis
Jansz Beer
maria Beer
Jansz Jansz Platen en
Gilden Reform
Anthonis Jansz
Anthonis Jansz
Anthonis Jansz

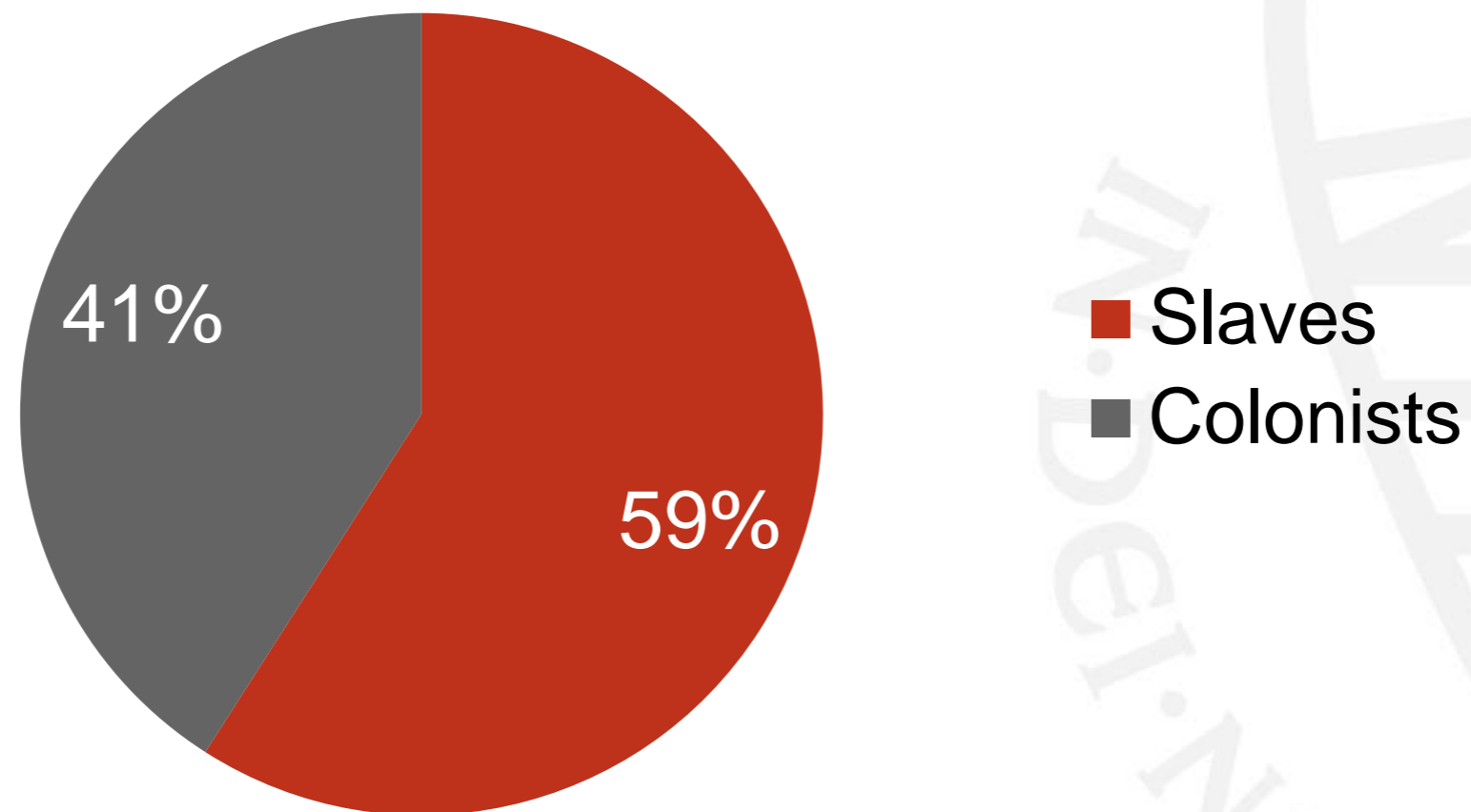
P. J.

The census of 1691: Enslaved people, société d'habitation: focus on dominant language

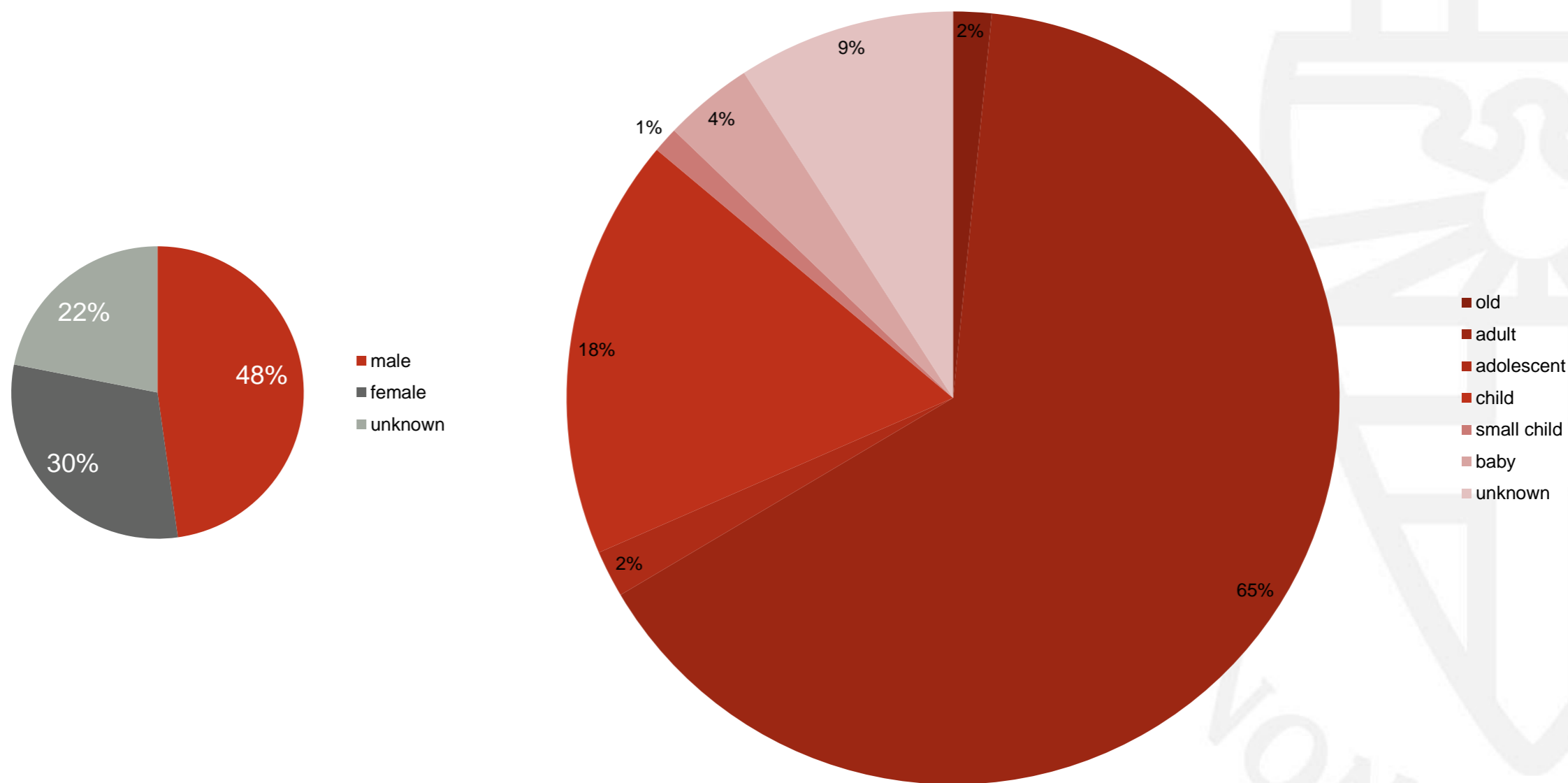
- 939 people
- 545 enslaved people from Africa
- 5 enslaved native American people
- 389 free people, only two from Africa
- 127 lots/addresses



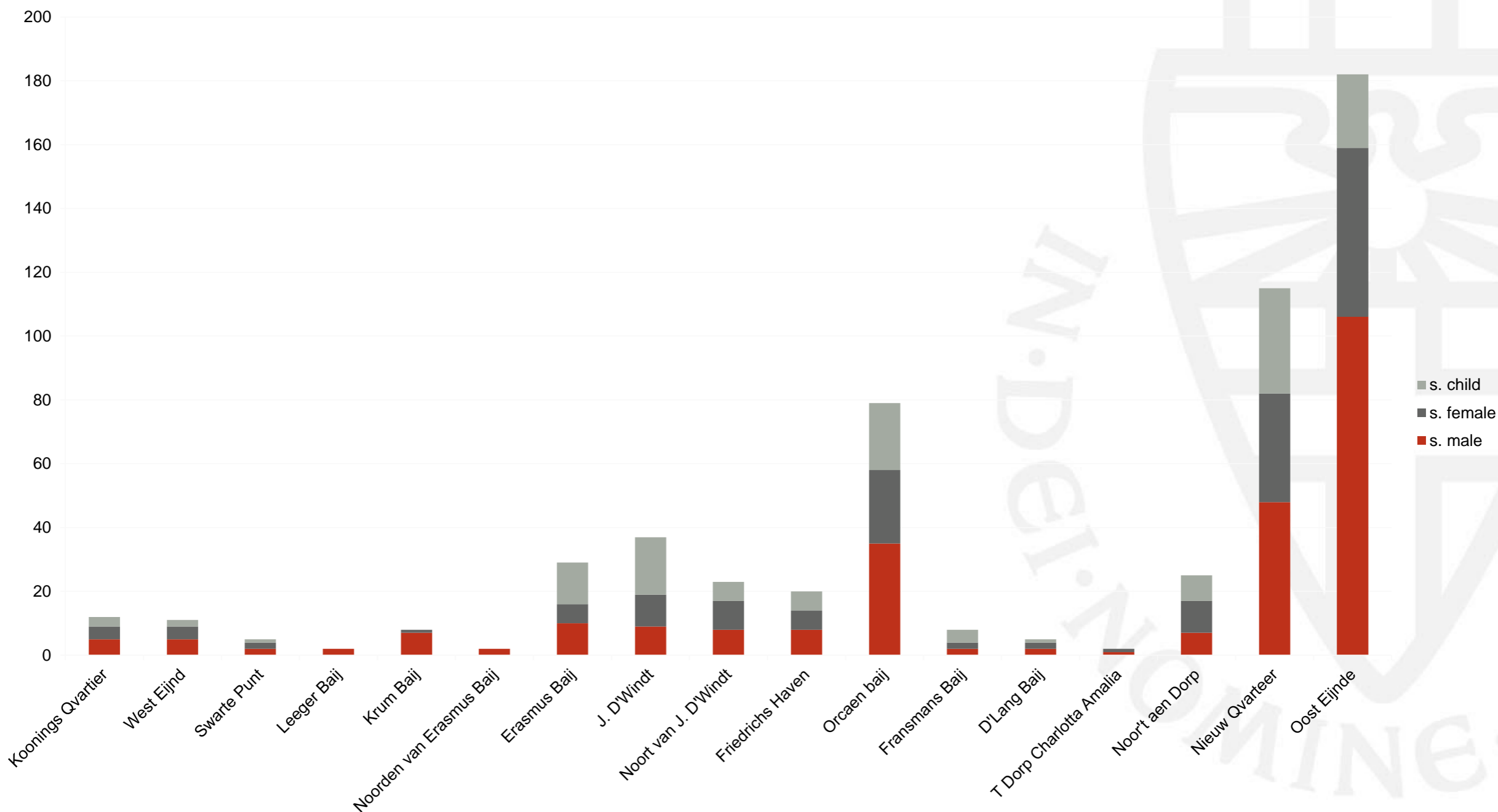
The census of 1691: Enslaved people, société d'habitation: focus on dominant language



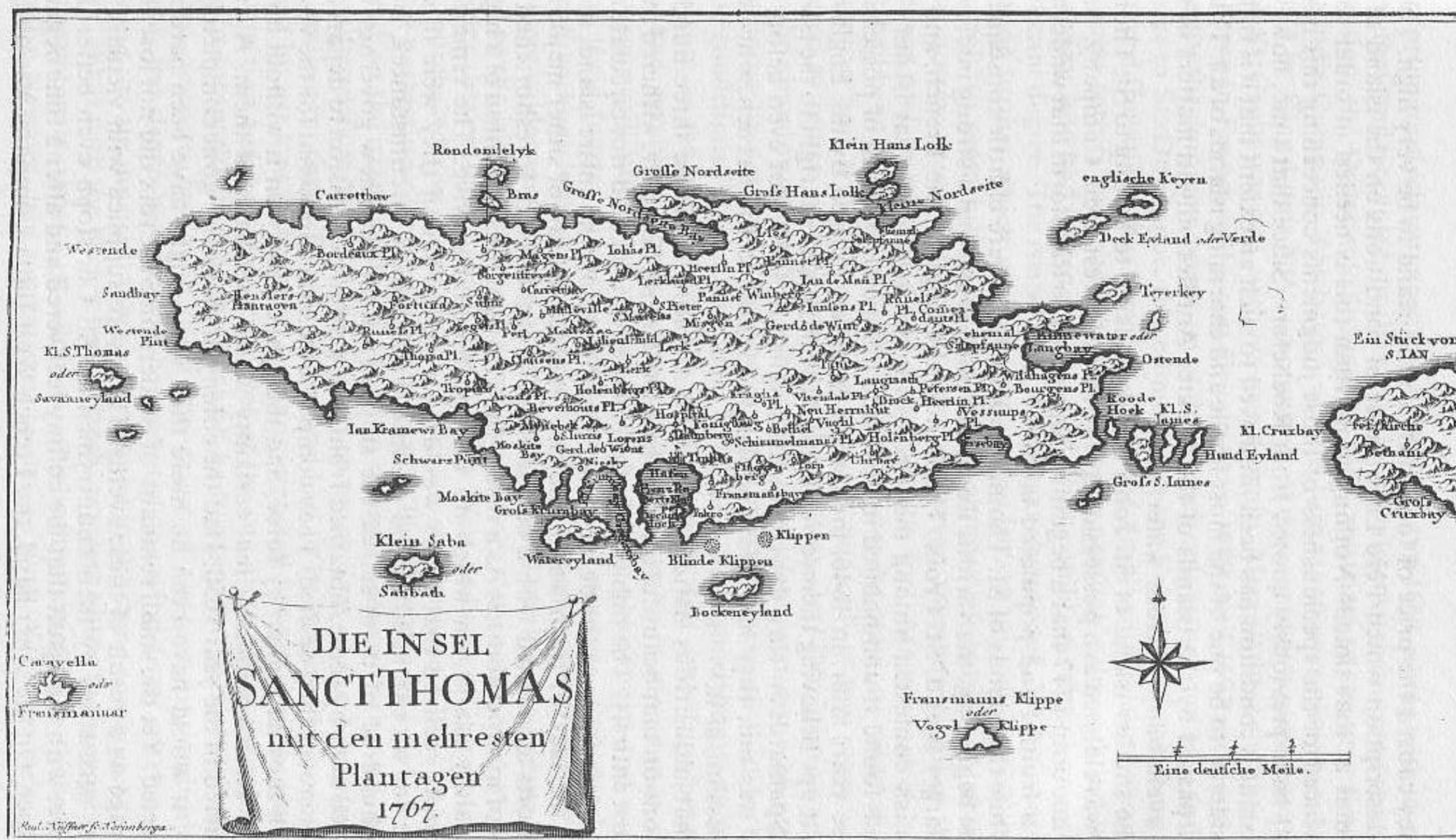
The census of 1691: Enslaved people: number of children influences emergence of creole language



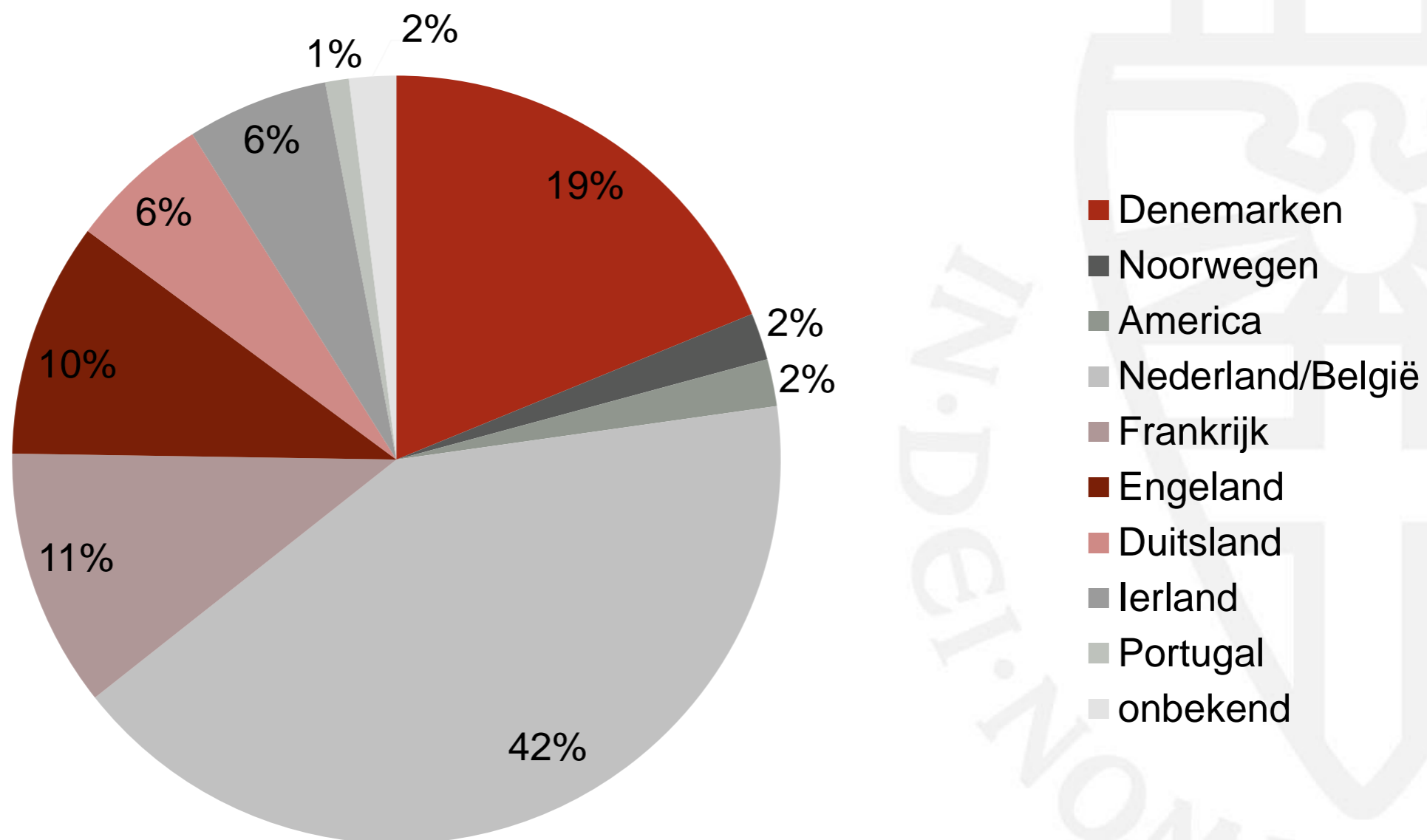
The census of 1691: Enslaved people: emergence on eastern side of St. Thomas



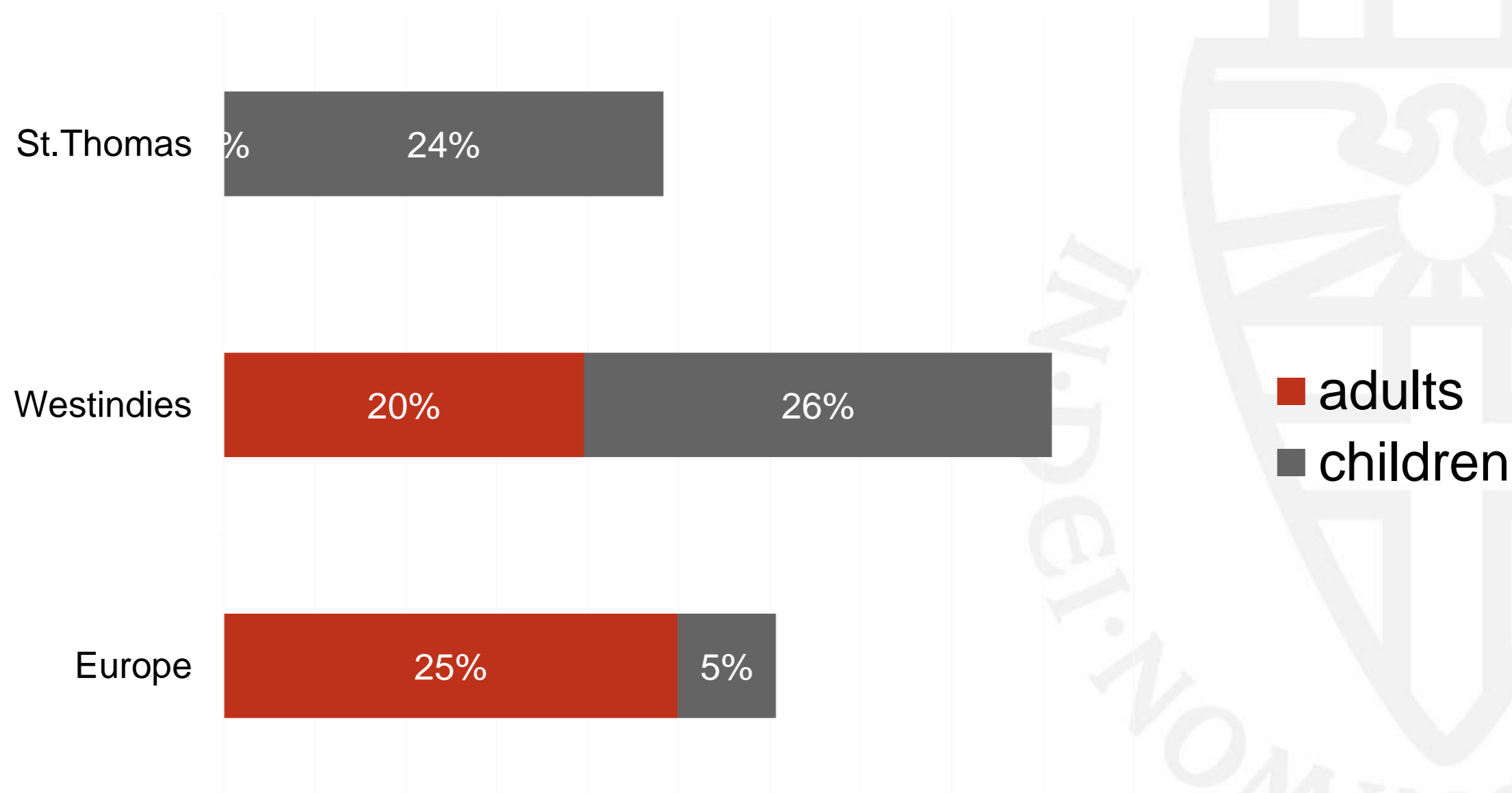
The census of 1691: Enslaved people



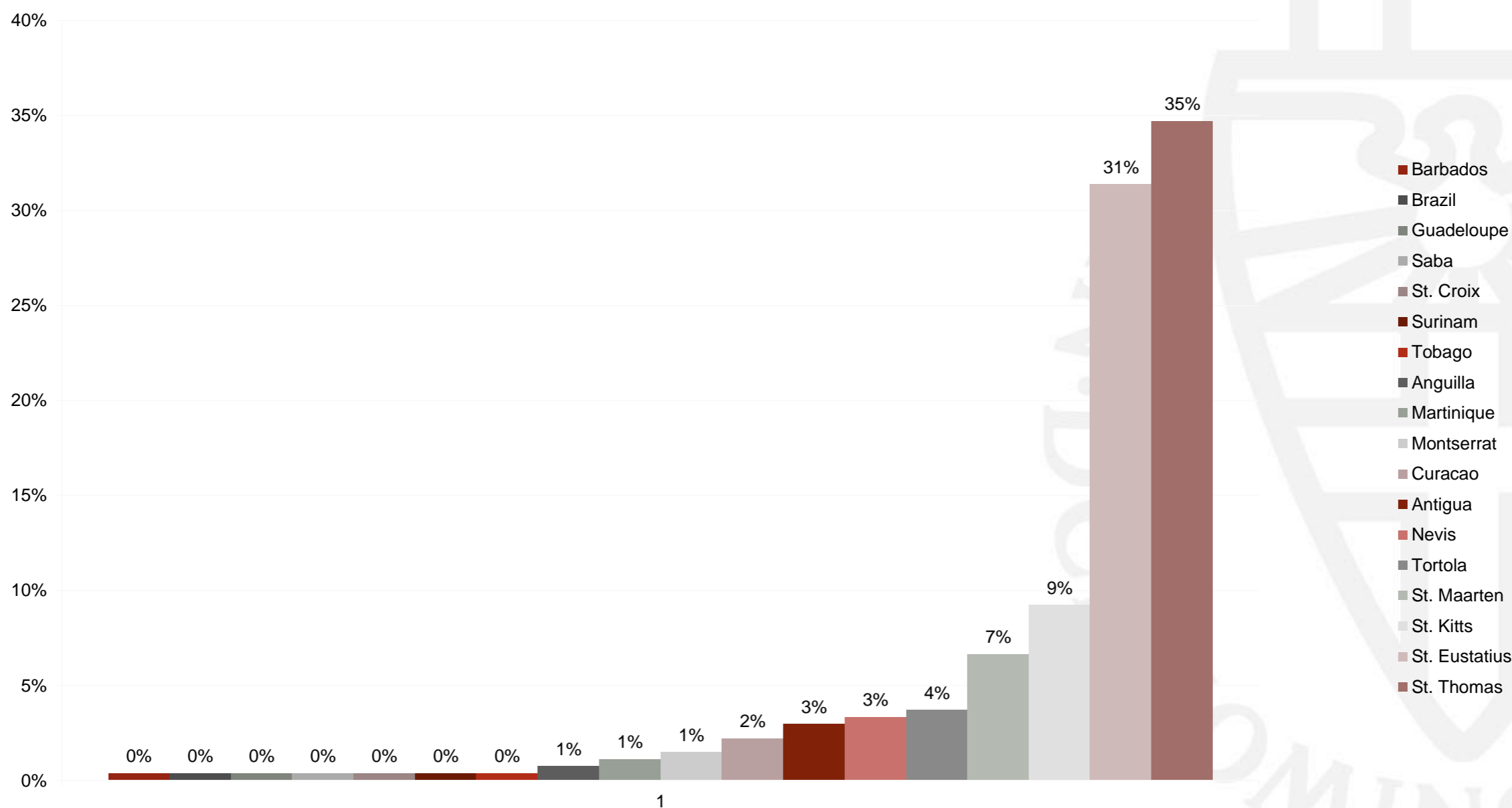
The census of 1691: Provenance of colonists, dominance of Dutch



The census of 1691: Provenance of colonists. Roots in West Indies



The census of 1691: Provenance of WI colonists: not only from 'Dutch Antilles'

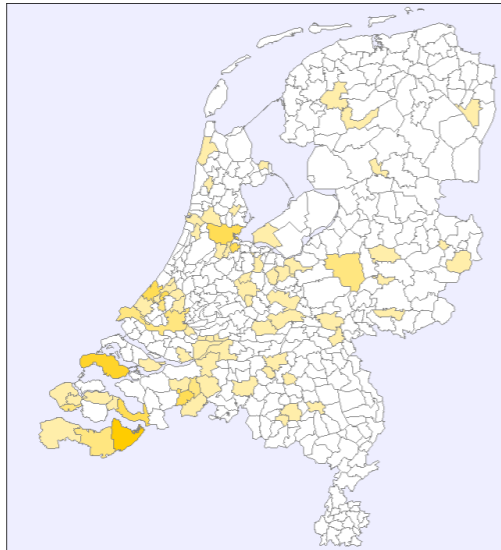


The census of 1691: Provenance according to census

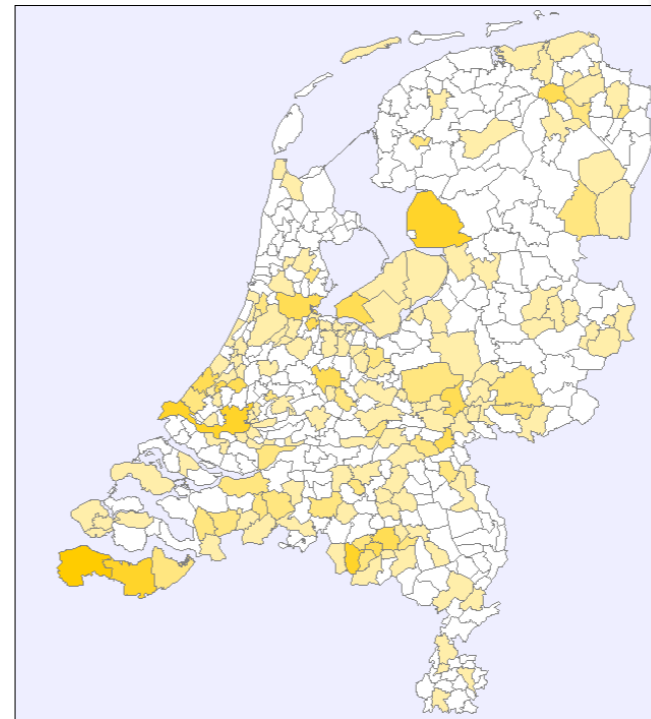
- Information from censuses can be linked
- 1678: Jan Cramuijs
- 1688: Jahn Cramue, Flanders, Marie Tatt, and Wilm, Johan and 'unknown' (children)
- 1691: Jan Cramuij(s), Flanders, Maria Cramuij, St. Kitts, and Willem, Jan and Maria (children, St. Thomas)
- 1678: Mads Hansen
- 1688: Mads Hansen, Denmark
- 1691: Madts Hansen, Roskilde, Ellen Hansen, Smaland, Pieter Hansen, Landskrona (guest)

The census of 1691: Provenance of surnames

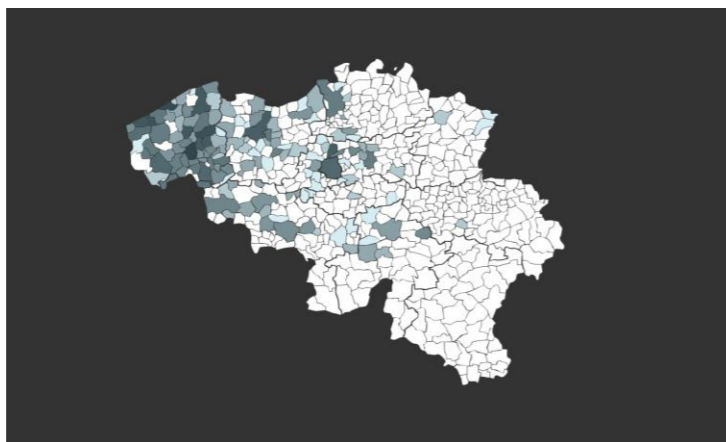
- Saman



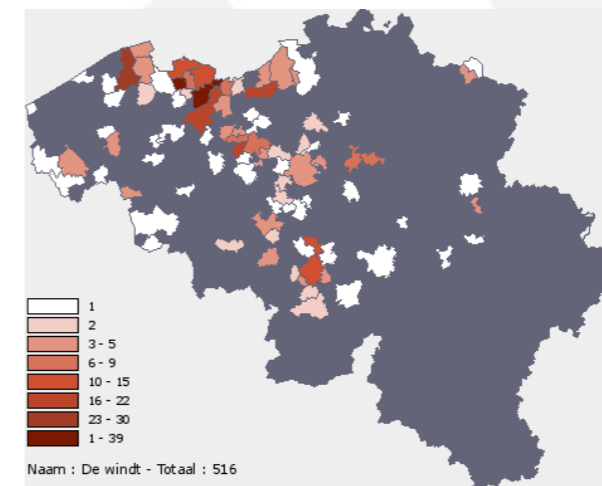
- Cornelis



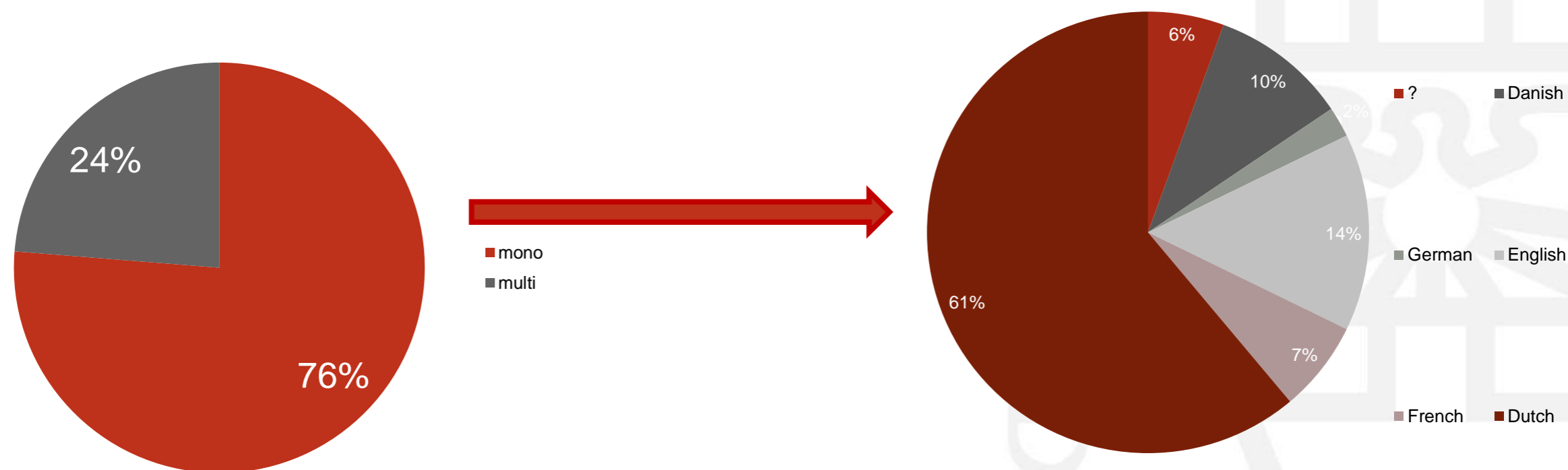
- Cloet



- De Windt



The census of 1691: Multicultural families

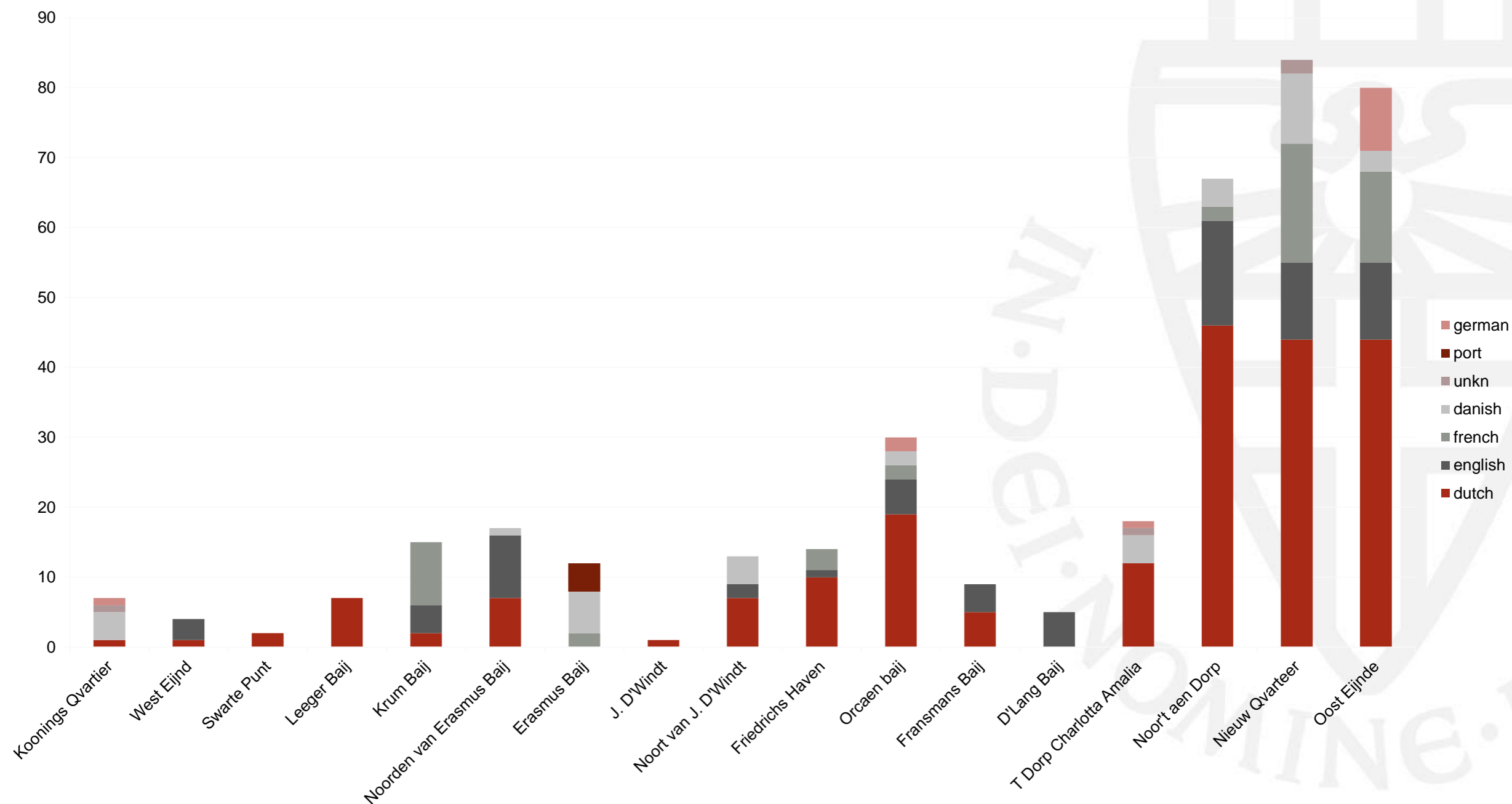


20% of Dutch adults had partner from other nationality

The census of 1691: influence of Dutch and West Indies

- in 32% of all 120 inhabited lots at least one of the adults is European Dutch;
- in 50% of all 120 inhabited lots at least one of the adults is WI Dutch;
- in 25% of all 120 inhabited lots both adults/parents are European Dutch and/or WI Dutch;
- In 22,5% of all 120 inhabited lots have a one-parent family with a European or WI Dutch parent.

The census of 1691: Geographical spread of 'language'



The census of 1691: Geographical spread of 'language'

- Area's of emergence:

• Place	ratio	Enslaved people	Dutch
• Orcaen baij	1:2,7	14%	63%
• T Dorp Charlotta Amalia	1:0,1	0,1%	67%
• Noort aen Dorp	1:0,4	4,4%	69%
• Nieuw Qvarteer	1,1,2	20,4%	52%
• Oost Eijnde	1:2,3	32,2%	55%

The census of 1691: Enslaved people



25

Back to linguistics

Use of Dutch was likely

- Multicultural European society
- Dominance of Dutch

Provenance seems:

- Southern Dutch
- West Indies
- Influence of multicultural families

Lingua franca

- European Dutch is used unchanged
- Indeed in written texts!
- May 4, 1727: Example!

Koine?

- Simplified?
- Generalizations?
- Windward Dutch dialect?

However: this variant was lexifier/superstrate of VI Dutch Creole

Contact

c.vanrossem@let.ru.nl

www.diecreoltaal.wordpress.com

Clarín-NEHOL digital database:

http://corpus1.mpi.nl/ds/imdi_browser/

Thank you!

Robbert van Sluijs, Pieter Muysken & Svend Holsoe

